序言 xi–xiv
常用書目代稱 xv–xxi
第一章 導論：翻譯的旅行與行旅的翻譯 1–33
以譯述友 1
隱身的作者 7
翻譯的形式 16
觀看的角度 27
第二章 聖歌與聖諦：利瑪竇譯《西琴曲意八章》 35–59
琴聲 35
聖典 37
古典 47
餘音 57
第三章 翻譯·政治·教爭：龍華民譯《聖若撒法始末》 61–106
譯名的故事 61
翻譯的策略 69
譯者的特權 84
聖寵的政治 97
第四章 太上忘情：湯若望與王徵譯《崇一堂日記隨筆》 107–149
傳而記之 107
愛樂實 113
卡利他 122
愛佳泊 132
翻譯告解 141
第五章 三面瑪利亞：高一志譯《聖母行實》 151–203
有母無父 151
背主血契 153
金環之約 167
送子觀音 181
優入聖域 191

第六章 聖人·魔鬼·懺悔：高一志譯《天主聖教聖人行實》 205–253
黃金傳奇 205
聖的內涵 210
魔為何物 221
懺悔的方法 231
前世來生 245
第七章 著書多格言：高一志譯《譬學》 255–309
格言的定義 255
聖與俗 262
再談聖與俗 273
筆墨津梁 288
西來儒者 301
第八章 中譯第一首「英」詩：艾儒略譯《聖夢歌》 311–364
夢的考掘 311
夢中對話 324
夢的解析 343
夢回英倫 355
第九章 瘳心之藥，靈病之神劑：陽瑪諾譯《輕世金書》 365–394
譯本的問題 365
原本與源本 368
文體與譯體 376
閱讀實學 382
注疏的傳統 390
第十章 結論：明末翻譯與清末文學新知的建構 395–443
舊教與新教 395
再造文學的知識系統 412
中國早期現代性 432